

緊急医療用語集

緊急医疗用语集

(患者用)

(患者用)

《中国語》

中文

もくじ

1) 本冊子ご利用の在熊外国人のみなさんへ	4	
2) 自己プロフィールおよび問診票	6	
3) 緊急時の対処法	A) ー救急車を呼ぶー	8
	B) ー救急車が到着ー	8
	C) ー緊急事態に備えての心掛けー	8
	D) ー救急指定病院ー	10
4) 診療科目の選択	16	
5) 病院の窓口	A: 総合病院(大病院)の場合	18
	ー受付ー(初診/再診)	
	ー診察終了後ー(料金の精算/薬の受取)	
	B: 個人病院の場合	20
	ー受付ー(初診/再診)	
	ー診察終了後ー(料金の精算/薬の受取)	
6) 検査/手術/入院/診断書	22	
7) 症状を訴える	A) *胸に関する病気	24
	B) *胃腸に関する病気	26
	C) *肝臓に関する病気	28
	D) *胆嚢/膵臓に関する病気	28
	E) *腎臓/泌尿器に関する病気	30
	F) *肛門に関する病気	32
	G) *歯に関する病気	32
	H) *耳鼻咽喉に関する病気	34
	I) *骨/関節/筋肉に関する病気	36
	J) *皮膚に関する病気	36
	K) *目に関する病気	38
	L) *脳/神経に関する病気	38
	M) *心の病気に関すること	40
	N) *妊娠および女性に関する病気	42
	O) *こどもに関する病気	44
	P) *糖尿病関係	44
	Q) *伝染病	44
8) 相談窓口一覧	A) *一般健康相談	46
	B) *育児相談	46
	C) *精神障害/心の悩み	46
	D) *交通事故相談所	46
9) その他の窓口紹介	A) *健康診断	46
	B) *予防接種	50
	C) *医師会	50
	D) *外国人向け相談コーナー	50

目 录

1) 使用本书的在熊外国人	5
2) 挂号表及门诊表	7
3) 在紧急情况时, A) - 叫救护车 -	9
应采取的措施 B) - 救护车到达 -	9
C) - 为了应付紧急情况, 事先做好思想准备 -	9
D) - 指定的救护医院 -	11
4) 选择就诊科	17
5) 医院挂号室 A: 综合医院 (大医院)	19
- 挂 号 - (初诊/再诊)	
- 看完病后 - (付款/取药)	
B: 个人医院	21
- 挂 号 - (初诊/再诊)	
- 看完病后 - (付款/取药)	
6) 检查 手术 住院 诊断书	23
7) 说明病情 A) 胸腔疾病	25
B) 肠胃疾病	27
C) 肝脏疾病	29
D) 胆囊/胰腺疾病	29
E) 肾脏/泌尿系统疾病	31
F) 肛门疾病	33
G) 牙齿疾病	33
H) 耳鼻喉疾病	35
I) 骨头/关节/肌肉疾病	37
J) 皮肤病	37
K) 眼病	39
L) 脑/神经疾病	39
M) 心理病	41
N) 妊娠及妇女病	43
O) 小儿疾病	45
P) 糖尿病	45
Q) 传染病	45
8) 商谈所 A) 健康商谈所一览表	47
B) 育儿商谈所一览表	47
C) 精神病/心理病商谈所	47
D) 交通事故商谈所	47
9) 其他业务 A) 体检	47
B) 预防接种	51
C) 医师会	51
D) 国际关系咨询处	51

1) 本冊子ご利用の在熊外国人のみなさんへ

本冊子は、熊本県に在留する外国の皆さんが急病になったり、交通事故等で負傷した場合に利用して頂くために作成されたものです。日本語がわからずに苦しんだりせず、大いに活用して下さい。当然のことながら、この冊子があれば十分とまでは申し上げられませんが、緊急事態に必要な情報や病気の症状はかなり詳しく書かれていますので、必ず役に立つものと思います。また、本冊子は、日本語と外国語の対訳になっています。残念ながら在熊中に病気や怪我になった場合には、本冊子が皆様のお役に立つことをお祈りします。

この冊子を有効的に活用頂くためには、是非下記のことを守って下さい。

- 1) *冊子を手にしたら、必ず目を通し必要事項は確認しておきましょう。
例：救急指定病院の名前と場所
- 2) *冊子を手にしたら、記入すべき事項欄には、すぐに記入をして下さい。
緊急時では、遅すぎます。
例：自己のプロフィール
アレルギーの有無 など
- 3) *ポケットサイズで携帯に便利ですので、常時携帯するようにして下さい。
- 4) *すぐに取り出せるように、本冊子は目に付く位置に保管して下さい。
(保険証とともに保管するのが最もよい方法と思います。)
- 5) *病院へ行く際は、事前に症状をエンピツ（何度も使えるように消せるもので記入して下さい）でチェックをしてから病院へ行きましょう。
当然のことながら、医師の前で症状を指差してもかまいません。
- 6) *該当する症状は、すべてチェックして医師に見せましょう。

例：

①	頭が痛い	3	熱が出た
2	腹が痛い	④	吐き気がする

1) 使用本书的在熊外国人

本书是为了居住在熊本县的外国人，在遇到急病和出了交通事故受伤时，能够采取紧急措施，用日语和外语对照而编制的。虽然这本书的内容还不能说完全充实，但是对于疾病和病症写得比较详细，我们编辑人员衷心希望本书能对各位起到帮助的作用。

为了有效地利用本书，请各位务必遵守以下事项

- 1) *拿到本书时，首先确认书中的内容
例如：救急指定医院的名称和地点
- 2) *拿到本书时，应该填写的表格要马上填写，遇到紧急情况时填写就太晚了。
例如：挂号表及门诊表
有无过敏症等
- 3) *由于本书尺寸很小携带方便，请随时能够携带
- 4) *本书一定要放在容易取的地方保管
(同保险证放在一起保管比较合适)
- 5) *在去医院之前，请事先用铅笔(可以用橡皮擦掉，进行再使用)将自己的症状划上圈。
- 6) *到医院后请用手指点症状向医生说明。
例如：

①	头疼	3	发烧
2	肚子疼	④	想吐

2) 自己プロフィールおよび問診票

このハンドブックを手にしたら、すぐに下記の事項を記入しておきましょう。
緊急事態が発生してからでは、間に合いません。

注意) この欄は日本語で記入して下さい。

A) 自己プロフィール

1)氏名		2)国籍	
3)性別	4)男 · 5)女	6)年齢	
7)生年月日			
8)血液型	9) 型	10)母国語	11) 語
12)職業(学校または勤務先)			
13)現住所			
14)電話番号			
15)保険証の有無		16)有 · 17)無	
18)*保険証の種類		19)社会保険	
		20)国民健康保険	
21)*被保険者の氏名			
22)*受診者との続柄			
23)身元保証人に関する事項:			
24)氏名			
25)現住所			
26)電話番号			
27)緊急事態発生時の連絡先:			
28)氏名			
29)住所			
30)電話番号			

*印の箇所は、保険証のある方のみ、記入して下さい。

尚、保険証については居住地の市町村役場の窓口にお尋ね下さい。

B) 問診票

1) アレルギーがありますか。	ある / いいえ
2) 薬によるアレルギーはありますか。	ある / いいえ
3) 輸血を受けたことがありますか。	ある / いいえ
4) 過去に大きな病気をしたことがありますか。	ある / いいえ
5) 病 名: _____	

お断り: 医療機関により、問診の内容は若干異なります。

2) 挂号表及门诊表

拿到本书时，请马上填写下列表格，等发生紧急情况时再填写，就晚了。 (注意事项) 下列表格请用日语填写，如果你不会写日语的话，请让你的朋友帮你填写。

A) 挂 号 表

1)姓名		2)国籍	
3)性别	4)男 5)女	6)年龄	
7)出生年月日			
8)血型	9) 型	10)祖国语言	11) 语
12)职业(学校或工作单位)			
13)住 址			
14)电话号码			
15) 有无保险证	16)有	17)无	
18)*保险证的种类	19)社会保险		
	20)国民健康保险		
21)*被保险者的姓名			
22)*与患者的关系			
23)身元保证人的有关事项			
24)姓 名			
25)现在的住址			
26)电话号码			
27)发生紧急情况时的联络地点			
28)姓 名			
29)住 址			
30)电话号码			

※带有此符号的项目，是持有保险证的人填写的项目。关于办理保险证的手续事宜，请向你居住地的市町村政府咨询。

B) 门 诊 表

1) 有无过敏症	有	无
2) 有无药物过敏	有	无
3) 有无输过血	有	无
4) 过去有无生过大病	有	无
5) 病 名:		_____

注意事项：各医疗机构的门诊内容有所差异

3) 緊急時の対処法

A) - 救急車を呼ぶ -

あなたが、もし急病で病院へ自ら行くことができない場合は、すぐに局番なしの119番（消防署）へダイヤルしましょう。救急車があなたを病院へ運んでくれます。

電話をする時は、症状は伝えられないとしても、最低あなたの名前、住所と電話番号は伝えましょう。

- | | |
|----|---|
| 1) | 救急車をお願いします。
(KYUKYUSHA WO ONEGAISHIMASU) |
| 2) | 私の名前は、××××です。
(WATASHI NO NAMAЕ WA, ×××× DESU) |
| 3) | 私の住所は××町××丁目13です。
(WATASHI NO JUUSHO WA ××MACHI ××CHOME 13 DESU) |
| 4) | 電話番号は、096-××××-××××です。
(DENWA BANGO WA, 096-××××-×××× DESU) |

もし、あなたの自宅に電話が無い場合は、近所の人に助けを求めるか、タクシーで近くの救急指定病院へ行って下さい。

- | | |
|----|---|
| 5) | 救急車を呼んで下さい。(近所の人に助けを求める場合)
(KYUKYUSHA WO YONDE KUDASAI) |
| 6) | 救急病院まで行って下さい。(タクシーを利用する場合)
(KYUKYU BYOUIN MADE ITTE KUDASAI) |

B) - 救急車が到着 -

救急車が到着したら、消防職員の指示に従って下さい。症状を聞かれたら、本冊子中の症状の部分を開き、該当する症状を指差して職員に知らせるか、痛い部分を手で示して下さい。

輸血が必要だったりすることも予想されますので、血液型はすぐに答えられるようにしておきましょう。

- | | |
|----|--|
| 1) | Q: 血液型は?
(KETSUEKIGATA WA?) |
| 2) | A: A型/B型/O型/AB型です。
(A GATA, B GATA, O GATA, AB GATA DESU) |

C) 日頃から緊急事態に備えて下記のこと心に掛けておきましょう。

- | | |
|----|--|
| 1) | *あなたが住んでいるところに最も近い救急病院の名前と場所 |
| 2) | *本冊子の記載事項は、事前に記入しておいて下さい。 |
| 3) | *本冊子は外国人登録証同様、携帯して下さい。 |
| 4) | *緊急事態が発生した場合、最も連絡が取りやすい友人もしくはあなたの保証人の連絡先は必ず本冊子または常時携帯している手帳等に記載しておきましょう。 |

3) 在紧急情况时, 应采取的措施

A) — 叫救护车 —

在你生病自己不能去医院时, 可以直接拨电话 1 1 9 号 (消防队), 救护车会将你送到医院。

在打电话时, 即便无法说明症状, 也要将你的姓名、地址和电话号码说清楚。

- | | |
|----|--------------------------|
| 1) | 我要叫救护车 |
| 2) | 我的姓名是 × × × |
| 3) | 我的地址是 ××町 ××丁目 ××番地 |
| 4) | 电话号码 0 9 6 - ×××× - ×××× |

如果你家里没有电话时, 可让邻居帮你叫救护车或乘出租汽车去救急医院。

- | | |
|----|----------------------|
| 5) | 请帮我叫救护车 (让邻居帮你叫救护车时) |
| 6) | 请带我去救急医院 (坐出租汽车去医院时) |

B) — 救护车到达 —

救护车到达后, 请按照消防队员的指示去做。在说明症状时, 请将本书疾病症状部分打开, 用手指点病名, 用手按疼痛部位, 向消防队员说明病情。

根据病情, 有时需要输血, 当消防队员问到你的血型时, 请能够立即回答。

- | | |
|----|-----------------------|
| 1) | Q: 你的血型是什么? |
| 2) | A: A型 / B型 / O型 / AB型 |

C) 为了能够应付紧急情况, 在平时就做好思想准备。

- | | |
|----|---|
| 1) | * 确认离你住的地方最近的救急医院名称和地点。 |
| 2) | * 将本书中需要填写的事项, 填写好。 |
| 3) | * 本书同外国人登录证一样, 要随身携带。 |
| 4) | * 为了在紧急情况时, 能够同你的朋友或保证人取得联系, 请将他们的电话号码写在本书内或你随身携带的笔记本上。 |

D) 熊本県内の救急指定病院一覧

a : 熊本市

Kumamoto-shi

電話番号

1)	熊本赤十字病院 Kumamoto Sekijuji Byouin (Nisseki) 熊本市長嶺町2255-209 Nagamine-machi	096-384-2111	内科、呼吸器、消化器、循環器、小児科、外科、整形外科、脳神経、皮膚、泌尿器、産婦人、眼科、耳鼻咽喉、理学診療、歯科
2)	熊本大学医学部付属病院 Kumamoto Daigaku Igakubu Fuzoku Byouin 熊本市本荘1-1-1 Honjou-machi	096-344-2111	内科、精神、神経、呼吸器、消化器、循環器、小児、外科、整形、脳神経、皮膚、泌尿器、性病、肛門、産婦人、眼科、耳鼻咽喉、気管食道、理学診療、歯科
3)	熊本市立熊本市民病院 Kumamoto Shimin Byouin (Shimin Byouin) 熊本市湖東1-1-60 Kumamoto-shi Kotou	096-365-1711	内科、小児、外科、整形、産婦人
4)	済生会熊本病院 Saiseikai Kumamoto Byouin (Saiseikai) 熊本近見町515 Chikami-machi	096-351-8000	内科、消化器、循環器、外科、整形、脳神経
5)	国立熊本病院 Kokuritsu Kumamoto Byouin 熊本市二の丸1-5 Kumamoto-shi Ninomaru	096-353-6501	内科、精神、神経、呼吸器、消化器、循環器、小児、外科、整形、皮膚、泌尿器、産婦人、眼科、耳鼻咽喉、気管食道、歯科

b : 宇城地区 (宇土市、宇土郡および下益城郡)

Uki (Uto-shi, Uto-gun, Shimo Mashiki-gun)

1)	国立療養所三角病院 Kokuritsu Ryouyoujo Misumi Byouin 宇土郡三角町大字波多775-1 Misumi-machi	0964-53-1611	内科、外科、整形
2)	松橋町立病院 Matsubase Chouritsu Byouin 下益城郡松橋町大字豊福505 Matsubase-machi	0964-32-0335	内科、外科

D) 熊本县内指定救急医院一览表

a: 熊本市 (熊本市)

1) 熊本赤十字病院 熊本市长岭2255-209	096-384-2111	内科、呼吸系统科、消化系统科、循环系统科、小儿科、外科、整形外科、脑神经科、小儿外科、皮肤科、泌尿系统科、妇产科、眼科、耳鼻喉科、理学诊疗科、牙科
2) 熊本大学医学部 附属医院 熊本市本壮1-1-1	096-344-2111	内科、精神科、神经科、呼吸系统科、消化系统科、循环系统科、小儿科、外科整形科、脑神经科、皮肤科、泌尿科、性病科、肛门科、妇产科、耳鼻喉科、气管食道科、理学诊疗科、牙科、
3) 熊本市立 熊本市民病院 熊本市湖东1-1-60	096-365-1711	内科、小儿科、外科、整形科、 妇产科
4) 济生会熊本病院 熊本市近见町515	096-351-8000	内科、消化系统科、循环系统科、 外科、整形科、脑神经科
5) 国立熊本病院 熊本市二之丸1-5	096-353-6501	内科、精神科、神经科、呼吸系统科、消化系统科、循环系统科、 小儿科、外科整形科、皮肤科、泌尿科、妇产科、眼科耳鼻喉科、 气管食道科、牙科

b: 宇城地区 (宇土市、宇土郡、下益城郡)

1) 国立疗养所三角病院 宇土郡三角町大字波多 775-1	0964-53-1611	内科、外科、整形科
2) 松桥町立病院 下益城郡松桥町大字丰福505	0964-32-0335	内科、外科

c : 有明地区 (玉名市、荒尾市および玉名郡)
Ariake (Tamana-shi, Arao-shi, Tamana-gun)

1)	荒尾市民病院 Arao Shimin Byouin 荒尾市荒尾2600 Arao-shi	0968-63-1115	内科、循環器、小児、外科、整形、 脳神経、泌尿器、産婦人、眼科
2)	公立玉名中央病院 Tamana Chuou Byouin 玉名市中1950 Tamana-shi	0968-73-5000	内科、小児、外科、整形、泌尿器、 産婦人
3)	国民健康保険菊水町立病院 Kikusui Chouritsu Byouin 玉名郡菊水町大字江田4040 Kikusui-machi	0968-86-3105	内科、外科、整形

d : 鹿本・菊池地区 (山鹿市、鹿本郡、菊池市、菊池郡)
Kamoto/Kikuchi
(Yamaga-shi, Kamoto-gun, Kikuchi-shi, Kikuchi-gun)

1)	山鹿市立病院 Yamaga Shiritsu Byouin 山鹿市大字山鹿511 Yamaga-shi	0968-44-2185	内科、小児、外科、整形、泌尿器、 耳鼻咽喉
2)	植木町国民健康保険植木病院 Ueki Byouin 鹿本郡植木町大字舞尾634 Ueki-machi	096-273-2111	内科、外科、整形、産婦人

e : 阿蘇地区 (阿蘇郡)
Aso (Aso-gun)

1)	小国公立病院 Oguni Kouritsu Byouin 阿蘇郡小国町大字宮原1743 Oguni-machi	0967-46-3111	内科、小児、外科、脳神経、産婦 人
----	--	--------------	----------------------

f : 八代地区 (八代市および八代郡)
Yatsushiro (Yatsushiro-shi, Yatsushiro-gun)

1)	労働福祉事業団熊本労災病院 Kumamoto Rousai Byouin 八代市竹原町1670 Yatsushiro-shi	0965-33-4151	内科、小児、外科、整形、形成、脳 神経、皮膚、泌尿器、産婦人、眼 科、耳鼻咽喉、理学診療
----	---	--------------	--

g : 芦北地区 (水俣市および芦北郡)
Ashikita (Minamata-shi, Ashikita-gun)

1)	国保水俣市立総合医療センター Minamata Shiritsu Sougou Iryo Senter 水俣市天神町1-2-1 Minamata-shi	0966-63-2101	内科、神経、循環器、小児、外科
----	--	--------------	-----------------

c：有明地区（玉名市、荒尾市、玉名郡）

1) 荒尾市民病院 荒尾市荒尾2600	0968-63-1115	内科、循环系统科、小儿科、整形科、脑神经科、泌尿科、妇产科、眼科
2) 公立玉名中央病院 玉名市中1950	0968-73-5000	内科、小儿科、外科、整形科、泌尿科、妇产科
3) 国民健康保险菊水町立病院 玉名郡菊水町大字江田4040	0968-86-3105	内科、外科、整形科

d：鹿本、菊池地区（山鹿市、鹿本郡、菊池市、菊池郡）

1) 山鹿市立病院菊水町立病院 山鹿市大字山鹿511	0968-44-2185	内科、小儿科、外科整形科、泌尿科、耳鼻喉科
2) 植木町国民健康保险植木病院 鹿本郡植木町大字舞尾634	096-273-2111	内科、外科、整形科、妇产科

e：阿苏地区（阿苏郡）

1) 小国公立病院 阿苏郡小国町大字宫原1743	0967-46-3111	内科、小儿科、外科、脑神经科、妇产科
-----------------------------	--------------	--------------------

f：八代地区（八代市、八代郡）

1) 劳动福祉事业团熊本劳灾病院 八代市竹原町1670	0965-33-4151	内科、小儿科、外科、整形科、脑神经科、皮肤科、泌尿科、妇产科、眼科、耳鼻喉科、理学诊疗科
--------------------------------	--------------	--

g：芦北地区（水俣市、芦北郡）

1) 国保水俣市立综合医疗中心 水俣市天神町1-2-1	0966-63-2101	内科、神经科、循环系统科、小儿科、外科
--------------------------------	--------------	---------------------

h : 球磨地区（人吉市および球磨郡）
Kuma (Hitoyoshi-shi, Kuma-gun)

1)	健康保険人吉総合病院 人吉市老神町35 Hitoyoshi Sougou Byouin	0966-22-2191	内科、外科、整形、皮膚
2)	球磨郡公立多良木病院 球磨郡多良木町大字多良木4210 Taragi Byouin	0966-42-2560	内科、小児、外科、整形、脳神経、 産婦人、眼科

i : 天草地区（本渡市、牛深市および天草郡）
Amakusa (Hondo-shi, Ushibuka-shi, Amakusa-gun)

1)	上天草総合病院 Kamiamakusa Sougou Byouin 龍ヶ岳町高戸1419-19 Ryugatake-machi	0969-62-1122	内科、循環器、小児、外科、整形、 産婦人、眼科、歯科
2)	健康保険天草中央総合病院 Amakusa Chuou Sougou Byouin 本渡市東町101 Hondo-shi	0969-22-0011	内科、循環器、小児、外科、整形、 脳神経、泌尿器、産婦人、眼科、 耳鼻咽喉、理学診療
3)	牛深市民病院 Ushibuka Shimin Byouin 牛深市牛深町又1128-1 Ushibuka-machi	0969-73-4171	内科、循環器、小児、外科、整形、 産婦人
4)	社団法人天草郡市医師会立天 草地域医療センター Amakusa Chiiki Iryou Senter 本渡市亀場町大字食場 字地藏円854-1 Hondo-shi	0969-24-4111	循環器、整形、脳神経

お断り：

*上記リストは、県内の救急指定病院の中で官・公立の病院のみを掲載しております。

上記以外の救急指定病院のお尋ねは、熊本県医師会（☎096-354-3838）へ直接お尋ね下さい。

h：球磨地区（人吉市、球磨郡）

1)健康保険人吉综合病院 人吉市老神町35	0966-22-2191	内科、外科、整形科、皮肤科、
2)球磨郡公立多良木病院 球磨郡多良木町大字多良木 4210	0966-42-2560	内科、小児科、外科、整形科、 脳神経科、産科、眼科

i：天草地区（本渡市、牛深市、天草郡）

1)上天草综合病院 龙岳町高戸1419-19	0969-62-1122	内科、循环系统科、小児科、外 科、整形科、産科、眼科、牙 科
2)健康保険天草中央 综合病院 本渡市东町101	0969-22-0011	内科、循环系统科、小児科、外 科、整形科、脳神経科、泌尿科、 産科、眼科、耳鼻咽喉科、理学 诊疗科
3)牛深市民病院 牛深市牛深町又1128-1	0969-73-4171	内科、循环系统科、小児科、外 科、整形科、産科
4)社团法人天草郡市医师会立 天草地域医疗中心 本渡市龟场町大字食场字地藏丙 854-1	0969-24-4111	循环系统科、整形科、脳神経科

※上记一览表，只是记载了熊本县内官方和公立的救急指定医院，
要咨询上记以外的救急指定医院时，请直接打电话给熊本县医
师会。电话号码：096-354-3838

4) 診療科目の選択

病院には、主に下記のような診療科目があります。

- | | |
|----------------------------|---|
| 1) 体の外部の傷または内臓の病気(手術が必要な時) | 外科
(GEKA) |
| 2) 内蔵各器官の機能障害により引き起こされる病気 | 内科
(NAIKA) |
| 3) 呼吸器系の病気の場合 | 呼吸器科
(KOKYUKI-KA) |
| 4) 循環器系の病気の場合 | 循環器科
(JUNKANKI-KA) |
| 5) 消化器系の病気の場合 | 消化器科
(SHOUKAKI-KA) |
| 6) 子供の病気全般 | 小児科
(SHOUNI-KA) |
| 7) 皮膚に関する病気 | 皮膚科
(HIFU-KA) |
| 8) 筋肉/関節/骨に関する病気 | 整形外科
(SEIKEI GEKA) |
| 9) 泌尿器に関する病気 | 泌尿器科
(HINYOUKI-KA) |
| 10) 肛門に関する病気 | 大腸肛門科
(DAICHOU KOUMON-KA) |
| 11) 目に関する病気 | 眼科
(GAN-KA) |
| 12) 耳/鼻/喉に関する病気 | 耳鼻咽喉科
(JIBIINKOU-KA) |
| 13) 妊娠等の女性の病気 | 産婦人科
(SANFUJIN-KA) |
| 14) 歯に関する病気 | 歯科
(SHI-KA) |
| 15) 神経(脳)に関する病気 | 脳神経外科
(NOUSHINKEI GEKA) |
| 16) 心の病気に関すること | 熊本県精神保健センター
で相談して下さい。
☎096-356-3629 |

4) 选择就诊科

一般医院大致分以下几个科

- 1) 在受外伤时或患内脏疾病病时(需要动手术时) _____ 外科
- 2) 内脏各器官的疾病 _____ 内科
- 3) 呼吸系统的疾病 _____ 呼吸器科
- 4) 循环系统的疾病 _____ 循环器科
- 5) 消化系统的疾病 _____ 消化器科
- 6) 小儿疾病 _____ 小儿科
- 7) 皮肤病 _____ 皮肤科
- 8) 肌肉/关节/骨头疾病 _____ 整形外科
- 9) 泌尿系统疾病 _____ 泌尿器科
- 10) 肛门疾病 _____ 大肠肛门科
- 11) 眼病 _____ 眼科
- 12) 耳鼻喉疾病 _____ 耳鼻喉科
- 13) 妊娠及妇女病 _____ 妇产科
- 14) 牙齿疾病 _____ 牙科
- 15) 神经系统(脑)疾病 _____ 脑神经外科
- 16) 心病 _____ 熊本市精神保健中心
096-356-3629

17) ー診療科目の案内板に注意ー

病院には、必ず診療科目が明記された案内板がありますので、その案内を確認して下さい。(病院によっては、複数の診療科目が設けられている所もあります。)

18) ー総合案内所(大病院の場合)で尋ねようー

総合病院では、たいてい総合案内所が入口近くに設けられていますので、症状を伝えると案内係が、診療科を教えてください。

19) ーとりあえず「内科」で診療をー

病状により、診療科目がはっきりしている場合はよいのですが、場合によっては、どの診療科目を選ばよいか判断できない場合があります。その場合には、とりあえず『内科』で診療を受け、後は医師の指示に従いましょう。

5) 病院の窓口で

A: 総合病院(大病院)の場合

A-1) 受 付

- a) 初 診
(SHOSHIN) 1) 受付に備え付けられた診察申込書 (SHINSATSU-MOUSHIKOMISHO) に記入事項を記載の上、外来 (GAIRAI) 受付に診察の申し込みをします。
*医療機関によっては問診票 (MONSHINHYOU) の記載を求められることがあります。
(受付に提出) 1) 健康保険証
2) 外国人登録証
*診察終了時に返してくれます。
- 2) 受付が終わったら、あなたのカルテが渡されますので、それを持って診察窓口へ提出します。呼ばれるまで、待合室で、待ちましょう。
- b) 再 診
(SAISHIN) 初診の際に発行された診察カードを受付窓口へ提出します。場合によっては、受付に行かず直接診察窓口へ提出する場合がありますので、病院の指示に従って下さい。

17) - 医院里各门诊室挂有就诊科名 -

在医院内，各科门前都挂有科名，在看病之前，要确认科名。
(有些医院是没有复数门诊科的)

18) - 到综合挂号处寻问 (去大医院时) -

在综合医院设有综合挂号处，到综合挂号处将你的病情说明，挂号处的工作人员会告诉你应该到哪个科就诊。

19) - 先到内科就诊 -

根据病情可以知道应该到哪个科去就诊。但在病情不很明确，无法判断应该到哪一科去就诊时，最好先到内科去，然后听从医生的安排。

5) 医院挂号室

A: 综合医院 (大医院)

A-1) - 挂 号 -

a) 初 诊

1) 先将挂号室工作人员给你的挂号预约表填好，再挂号。

※有些医院还要求填写门诊表

在挂号时需要 ①健康保险证

②外国人登录证

看完病时会还给你

2) 挂完号后，你可以拿到病历。这时你应按照挂号室工作人员的安排，将病历拿到应去就诊的科，然后在候诊室等待叫你的名字。

b) 再次就诊

到挂号处出示初诊时医院发给你的就诊卡片，有时可不用挂号，直接去门诊看病。

A-2) 診察終了後

a) 料金の精算
(RYOUKIN)

診察窓口で渡されたあなたのカルテを料金精算窓口へ提出し呼ばれるまで待ちましょう。呼ばれたら、支払窓口で料金を支払います。

b) 薬の受取り
(KUSURI)

薬がある場合は、薬の引き替え書を料金精算窓口で渡してくれますので、それに記載された番号が、前方掲示板に点滅したら薬局窓口で薬を受け取ります。

医療機関によっては、当病院ではなく、別の場所で薬を受け取ることもあります。その際には、病院より処方箋（SHOHOSEN）を出してくれますので、それを持って、指定された薬局で薬を受け取ります。薬の料金は、その薬局で支払う場合もあります。

B：個人病院の場合

B-1) 受 付

a) 初 診
(SHOSHIN)

受付窓口へ健康保険証と外国人登録証を提出の上、診察の順番を待ちます。

医療機関によっては診察申込書（SHINSATSU MOUSHIKOMISHO）や問診票（MONSHINHYOU）の記載を求められるところもありますので、病院の指示に従って下さい。

b) 再 診
(SAISHIN)

初診の際に発行された診察カード（SHINSATSU KADO）を受付に提出して診察の順番を待ちます。

B-2) 診察終了後

a) 料金の精算
および薬の
受 取 り
(RYOUKIN
&
KUSURI)

窓口から呼ばれたら診察料金を支払います。薬も同時に渡されます。医療機関によっては、処方箋（SHOHOSEN）を持って、指定された薬局で薬を受け取ることもあります。

A - 2 — 看完病后 —

a) 付款

看完病后，护士会将你的病历还给你，你将病历拿到付款处，然后等待叫你的名字，当叫到你的时候再去付款。

b) 取药

如果有药给你时，你付了款后，付款处会发给你取药单，取药单上印有号码，当你号码的指示灯点亮时，即可以到药局窗口取药。但有些医院不是在医院里取药，而是到医院外边的药局取药。在外边药局取药时，你就拿医院开的药方到指定的药局，药费可直接付给药局。

B: 个人医院

B - 1 — 挂 号 —

a) 初 诊

到挂号处出示健康保险证和外国人登录证，办理挂号手续，有些医院也需要填写门诊预约表，请服从医院的指示。

b) 再次就诊

到挂号处，出示初诊时医院发给你的就诊卡片，然后在就诊室等待就诊。

B - 2 — 看完病后 —

a) 付款取药

当挂号处叫到你的名字时，你即可到挂号处去付款，同时可以取药。有些医院是利用院外的药局，在医院外药局取药时，你就拿医院开的药方，去院外药局取药。

6) 検査／手術／入院／診断書

A) 検査 (KENSA)

病院は、あなたの健康状態を様々な角度から検査をし、正しい診断をしてくれるところです。検査には簡単なものから複雑なものまでありますが、担当医師より検査を行うと言われたら指示に従いましょう。ただ、検査をする理由がわからない場合は、担当医師にその理由を直接尋ねましょう。

また、検査を受ける場合は、注意すべき事項がありますので、医師の指示に従って下さい。(例：胃の検査－前日××時以降は飲食はしない)

B) 手術 (SHUJUTSU)

担当医師より手術の必要があると言われたら、皆さんは多分不安になるでしょう。本当に手術をすべきなのか、成功するのだろうか、他の病院も同じく手術をすべきというのだろうか、費用はどうなるのだろうか、不安はつものばかりです。大事なことは、担当医師を信頼することでしょう。

C) 入院 (NYUIN)

担当医師より入院するように言われたら、手術同様、不安になると思います。当然病気のこと、学校や職場のこと、入院日の問題、入院費用の問題等様々な悩みが生じると思います。病気を早く治すために医師の指示に従いましょう。ただ、入院する理由を医師が明確にしない場合は、理由を担当医師によく聞いた上で、決めましょう。

また入院の場合は、入院患者へ入院証書の記載を求められることがあります。これは、病院の規則や支払いに関する約束書です。その際には、連帯保証人の記載および捺印が必要になります。

D) 診断書 (SHINDANSHO)

長い間、病気を理由にまたは入院のために学校や職場を欠席すると学校或いは職場から病院が発行する診断書の提出を求められることがあります。

また、保険の請求をする場合にも診断書が必要になります。

診断書は担当医師に申し出れば書いてくれます。但し有料です。

6) 检查/手术/住院/诊断书

A) 检查

医院为了你的健康，从各个角度对你的健康状态进行检查，以做出正确的结论。检查方法各种各样，有简单的，也有复杂的。请按照医生的安排进行检查。如果你不知道为什么要检查的话，请向医生询问检查的理由。此外，需要检查时，医生会告诉你一些注意事项，请按照医生的指示去做。

(例如：需要检查胃时，前一天××点以后不能吃、喝东西)

B) 手术

主治医生判断需要动手术时，作为患者来说一定会感到很不安。一是对自己的病情感到不安；二是担心手术费用。最重要的还是要相信自己的主治医生。

C) 住院

主治医生判断需要住院时，作为患者来说一定会对自己的病情、学校、工作和住院费用感到很不安，但是为了尽早治好病，请听从医生的安排。如果不知道住院的理由时，请向主治医生询问。

要住院时，需要患者填写住院证书。按照医院的规定，需要连带保证人的签字和图章。

D) 诊断书

由于生病住院而长期不能去学校学习或工作时，需要向学校或工作单位提出医院开的诊断书。此外、在申请保险费时也需要诊断书。

需要诊断书时，请向医生提出，医生会帮你开诊断书，但是要收费。

7) 症状を訴える *該当する数字を○で囲んで下さい。

A) (胸に関する病気 肺/心臓)

A-1

1	風邪	5	高血圧	9	心臓麻痺
2	気管支炎	6	低血圧	10	狭心症
3	結核	7	脳卒中	11	心筋梗塞
4	動脈硬化	8	心臓病	12	喘息

(症状) A-2

1	熱が出た	16	白い痰が出る
2	寒気がする	17	黄色い痰が出る
3	鼻水が出る	18	痰に血が混じる
4	咳が止まらない	19	貧血をおこした
5	喉が痛い	20	息切れがする
6	関節が痛い	21	脈が早い
7	体がだるい	22	呼吸が困難
8	くしゃみがでる	23	胸が痛い
9	肩がこる	24	息苦しい
10	下痢をしている	25	動悸がする
11	腹が痛い	26	血圧が高い
12	便秘をしている	27	血を吐いた
13	食欲がない	28	微熱がある
14	めまいがする	29	頭痛がする
15	心臓発作をおこす		

7) 说明病情 ※请将你的病状在数字上划上圈

A) (胸腔疾病 肺/心脏)

A-1

1	感冒	5	高血压	9	心脏机能失调
2	支气管炎	6	低血压	10	心绞痛
3	结核	7	脑血栓	11	心肌梗塞
4	动脉硬化	8	心脏病	12	哮喘

(症状) A-2

1	发烧	16	吐白痰
2	浑身发抖	17	吐黄痰
3	流鼻涕	18	痰里混有血
4	咳嗽的厉害	19	贫血
5	嗓子痛	20	喘不上气来
6	关节痛	21	脉搏很快
7	浑身无力	22	呼吸困难
8	打喷嚏	23	胸部疼痛
9	肩膀痛	24	喘气困难
10	拉肚子	25	心跳
11	肚子痛	26	高血压
12	便秘	27	吐血了
13	没有食欲	28	发低烧
14	头昏	29	头痛
15	心脏病发作		

B) (胃腸に関する病気)

B-1

1	胃炎	5	胃下垂	9	食道炎
2	胃腸病	6	大腸炎	10	胃癌
3	潰瘍	7	胃潰瘍	11	大腸癌
4	ヘルニア	8	胃けいれん	12	食道癌

(症状) B-2

1	胃が痛い	18	みぞおちが痛い
2	食欲がない	19	便の色が黒い
3	腹全体が痛い	20	吐血した
4	下腹が痛い	21	ガスの出が多い
5	へその回りが痛い	22	呼吸困難
6	便秘をしている	23	すぐに疲れる
7	消化不良である	24	下痢をしている
8	眩暈がする	25	のぼせる
9	顔色が悪い	26	胃がもたれる
10	食べたら吐く	27	空腹時に痛む
11	肩がこる	28	吐き気がする
12	血便が出る	29	右下腹が痛い
13	微熱がある	30	冷や汗がでる
14	胃に重圧感がある	31	熱がでた
15	胸やけがする	32	頭痛がする
16	膨張感がある	33	胃けいれんをおこす
17	げっぷがでる	34	横腹が痛む

B) (肠 胃 疾 病)

B - 1

1	胃炎	5	胃下垂	9	食道炎
2	肠胃病	6	肠炎	10	胃癌
3	溃疡	7	胃溃疡	11	肠癌
4	疝气	8	胃痉挛	12	食道癌

(症状) B - 2

1	胃痛	18	胸口痛
2	没有食欲	19	大便的颜色很黑
3	腹部疼痛	20	吐血了
4	小肚子痛	21	屁很多
5	肚脐周围疼痛	22	呼吸困难
6	便秘	23	很容易疲劳
7	消化不良	24	拉肚子了
8	头昏	25	头昏
9	脸色不好	26	胃消化不良
10	吃东西就吐	27	空腹时疼痛
11	肩膀痛	28	想吐
12	便血	29	右下腹疼痛
13	发低烧	30	出冷汗
14	胃部感到很不舒服	31	发烧
15	烧心	32	头疼
16	有很胀的感觉	33	胃痉挛
17	打嗝	34	侧腹部疼痛

C) (肝臓に関する病気)

C-1

1	黄疸	3	脂肪肝	5	肝臓がん
2	肝炎	4	肝硬変		

(症状) C-2

1	食欲がない	9	微熱がある
2	吐き気がする	10	全身がだるい
3	胃がもたれる	11	背中が痛い
4	腹がはる	12	尿の色が濃い
5	熱が出た	13	できものができた
6	便秘をしている	14	顔がむくむ
7	腹部に圧迫感がある	15	腹部に膨張感
8	皮膚が黄色い	16	かゆみがある

D) (胆のう/膵臓に関する病気)

D-1

1	胆石	3	胆のう炎
2	膵臓炎	4	膵臓癌

(症状) D-2

1	左胸部が痛い	9	背中が痛い
2	みぞおちが痛い	10	肩が痛い
3	右上腹が痛い	11	吐き気がする
4	熱がでた	12	食欲がない
5	目が黄色になった	13	急に痩せた
6	皮膚が黄色になった	14	食べたら吐いた
7	下痢をしている	15	便秘をしている
8	体がだるい	16	鈍痛がある

C) (肝 脏 疾 病)

C - 1

1	黄疸	3	脂肪肝	5	肝癌
2	肝炎	4	肝硬化		

(症状) C - 2

1	没有食欲	9	发低烧
2	想吐	10	浑身无力
3	胃消化不良	11	后背疼痛
4	腹部胀	12	小便的颜色很浓
5	发烧	13	长东西了
6	便秘	14	脸浮肿
7	腹部有压迫感觉	15	腹部感到很胀
8	皮肤发黄	16	发痒

D) (胆 囊 / 胰 腺 疾 病)

D - 1

1	胆结石	3	胆囊炎
2	胰腺炎	4	胰腺癌

(症状) D - 2

1	左胸部疼痛	9	后背疼
2	胸口疼痛	10	肩膀疼
3	右上腹疼痛	11	想吐
4	发烧了	12	没有食欲
5	眼睛的颜色很黄	13	最近瘦得很快
6	皮肤的颜色很黄	14	吃东西就吐
7	拉肚子了	15	便秘
8	浑身感到无力	16	右隐约疼痛得感觉

E) (腎臓/泌尿器に関する病気)

E-1

1	腎炎	6	結石	11	腎臓結石
2	尿道炎	7	尿失症	12	尿管結石
3	腎不全	8	淋病	13	膀胱結石
4	梅毒	9	膀胱炎	14	前立腺結石
5	尿毒症	10	前立腺肥大症		

(症状) E-2

1	顔がはれた	26	下腹が痛い
2	手がむくむ	27	腰が痛い
3	顔色が悪い	28	全身がだるい
4	熱が出た	29	背中が痛い
5	体重が減った	30	微熱がある
6	全身がむくむ	31	寒気がする
7	のどが渇く	32	吐き気がする
8	尿の回数が多い	33	嘔吐した
9	尿の回数が少ない	34	痙攣を起こす
10	尿に血が混じる	35	動悸がする
11	尿が濁っている	36	息切れがする
12	尿の色が濃い	37	腹がはる
13	尿道が焼ける痛み	38	ガスがたまる
14	夜間に何回もトイレに行く	39	眠れない
15	排尿時に痛む	40	疲れやすい
16	尿を我慢できない	41	食欲がない
17	下痢をしている	42	残尿感がある
18	陰部に腫れがある	43	結石がでた
19	立ちくらみがする	44	陰部が痛い
20	尿がもれる	45	尿が出にくい
21	足がむくむ	46	膿がでる
22	尿道がはれる	47	おりものが増す
23	しこりがある	48	患部がただれた
24	できものができた	49	発疹ができた
25	まったく痒みはない	50	痒い

E) (肾脏/泌尿系统疾病)

E-1

1	肾脏	6	结石	11	肾结石
2	尿道炎	7	小便失禁	12	尿道结石
3	肾功能衰竭	8	淋病	13	膀胱结石
4	梅毒	9	膀胱炎	14	前列腺结石
5	尿毒症	10	前列腺肿大		

(症状) E-2

1	脸肿了	26	小肚子痛
2	手肿了	27	腰疼
3	脸色不好	28	浑身无力
4	发烧	29	后背疼
5	体重减轻了	30	发低烧
6	全身浮肿了	31	浑身发抖
7	容易口渴	32	想吐
8	小便的次数增多	33	呕吐
9	小便的次数减少	34	痉挛
10	小便里带血	35	心跳
11	小便浑浊	36	喘不上气来
12	小便的颜色很浓	37	肚子胀
13	尿道疼痛	38	有屁放不出来
14	夜里要去很多次厕所	39	睡不着觉
15	排尿时很痛	40	容易疲劳
16	有小便时不能忍耐	41	没有食欲
17	拉肚子	42	有残尿的感觉
18	阴部有肿块	43	结石出来了
19	站起来时眼前发黑	44	阴部很疼
20	漏尿	45	尿不出尿来
21	腿脚肿了	46	出脓了
22	尿道肿了	47	白带增多
23	有肿块	48	患部溃烂
24	长东西了	49	出疹子
25	一点不痒	50	发痒

F) (肛門に関する病気)

F-1

1	痔	5	痔核	9	外痔核
2	内痔核	6	肛門裂創	10	脱肛
3	痔瘻	7	直腸脱	11	直腸癌
4	肛門周囲炎	8	肛門そう痒症		

(症状) F-2

1	痒みがある	12	便が詰まった感じ
2	排便時に痛む	13	貧血を起こした
3	排便後に痛む	14	咳をすると痛む
4	高熱がでる	15	湿疹がでた
5	微熱がでる	16	膿がでた
6	出血した	17	便通が悪い
7	うっ血した	18	歩行中痛む
8	激痛がする	19	ひりひりする
9	圧迫感がある	20	便の形がおかしい
10	肛門になにか挟まった感じ	21	くしゃみをすると痛む
11	座れない		

G) (歯に関する病気)

G-1

1	むし歯	4	歯周病 (歯槽膿漏)
2	歯石	5	矯正
3	抜歯		

(症状) G-2

1	歯が痛い	12	親知らずがいたい
2	歯がしみる	13	歯石をとってほしい
3	歯がぐらぐらする	14	歯を抜いてほしい
4	歯がかけた	15	膿が出た
5	歯が折れた	16	虫歯を治療してほしい
6	詰め物がとれた	17	～に過敏である
7	痛くてかめない	18	気分が悪い
8	歯茎がいたい	19	痛み止めがほしい
9	入れ歯があわない	20	熱が出た
10	入れ歯を作ってほしい	21	口が開かない
11	矯正してほしい		

F) (肛 门 疾 病)

F - 1

1	痔疮	5	痔核	9	外痔
2	内痔	6	肛裂	10	脱肛
3	痔漏	7	脱肠	11	直肠癌
4	肛门发炎	8	肛门搔痒		

(症状) F - 2

1	发痒	12	排不出大便
2	排便时疼痛	13	贫血
3	排便后疼痛	14	咳嗽时会疼痛
4	发高烧	15	出湿疹了
5	发低烧	16	出脓了
6	出血了	17	大便不通
7	淤血了	18	走动时疼痛
8	剧痛	19	火辣辣的痛
9	有压迫感	20	大便的形状与常不同
10	肛门中似乎有什么东西	21	打喷嚏时疼痛
11	不能坐下		

G) (牙 齿 疾 病)

G - 1

1	虫牙	4	齿槽溃脓
2	齿垢	5	矫正
3	拔牙		

(症状) G - 2

1	牙疼	12	智齿疼
2	倒牙	13	想磨去牙垢
3	牙要掉了	14	想拔牙
4	牙崩了一块	15	出脓了
5	牙断了	16	要治虫牙
6	补牙的地方掉了	17	对×××过敏
7	牙很痛, 不能嚼东西	18	感到不舒服
8	牙根痛	19	我想要止疼药
9	假牙不合适	20	发烧了
10	想要装假牙	21	张不开嘴
11	想矫正牙		

H) (耳鼻咽喉に関する病気)

(耳) H-1

1	鼓膜炎	5	外耳(道)炎	9	耳介の炎症
2	中耳炎	6	耳鳴り	10	耳介の湿疹
3	難聴	7	内耳炎		
4	外耳道	8	めまい		

(症状) H-2

1	耳が痛い	8	耳が痒い
2	物を咬むと痛い	9	聞こえが悪い
3	耳鳴りがする	10	ふらふらする
4	立ちくらみがする	11	めまいがする
5	耳だれが出る	12	耳に虫が入った
6	耳に水が入った	13	耳が詰まった感じ
7	頭を動かすと音がする		

(鼻) H-3

1	鼻炎	4	蓄のう症	7	鼻中隔彎曲症
2	花粉症	5	鼻茸	8	鼻血(鼻出血)
3	アレルギー性鼻炎	6	臭鼻症喉炎		

(症状) H-4

1	鼻がつまる	9	頭が重い
2	鼻が痒い	10	頬っぺたが痛い
3	鼻水が出る	11	鼻血が出る
4	鼻が喉へ流れる	12	いびきをかく
5	青鼻が出る	13	鼻水が粘っこい
6	黄色い鼻が出る	14	鼻がくさい
7	臭いがしない	15	頭痛がする
8	鼻の奥が痛い		

(咽喉) H-5

1	扁桃炎	4	咽頭炎	7	喉頭炎
2	扁桃肥大	5	嗄声	8	声帯ポリープ
3	声帯麻痺	6	咽喉頭異常感症		

(症状) H-6

1	喉が痛い	7	喉の奥の両側に白いものができている
2	咳が止まらない	8	喉が乾く
3	声がかれる	9	咳が出る
4	飲み物を飲むのがつらい	10	声が出にくい
5	喉に何か詰まったような感じがする	11	痰が出る
6	喉に違和感がある	12	物が飲み込みにくい

H) (耳 鼻 喉 疾 病)

耳 H-1

1	鼓膜炎	5	外耳道炎	9	耳介炎
2	中耳炎	6	耳鸣	10	耳介湿疹
3	听力衰退	7	内耳炎		
4	外耳道	8	头昏		

(症状) H-2

1	耳朵疼	8	耳朵痒痒
2	嚼东西的时候疼	9	听不清楚
3	耳鸣	10	头昏
4	站起来的时候眼前发黑	11	头昏
5	耳朵里出水	12	耳朵里进了虫子
6	耳朵进水了	13	耳朵好象堵上了
7	晃脑袋时有声音		

鼻 H-3

1	鼻炎	4	积脓症	7	鼻骨格弯曲
2	花粉症	5	鼻骨增生	8	流鼻血
3	过敏性鼻炎	6	臭鼻症喉咽		

(症状) H-4

1	鼻子不通气	9	头感到很重
2	鼻子痒痒	10	颊疼
3	流鼻涕	11	流鼻血
4	鼻涕流到喉咙	12	打呼噜
5	流青鼻涕	13	鼻涕发粘
6	流黄鼻涕	14	鼻子里有味儿
7	没有嗅觉	15	头痛
8	鼻子里疼		

喉咙 H-5

1	扁桃腺炎	4	喉炎	7	喉头炎
2	扁桃腺肿大	5	沙哑	8	声带上长了东西
3	声带麻痹	6	喉头异常症		

(症状) H-6

1	嗓子疼	7	喉咙的两侧有白的东西
2	咳嗽不止	8	嗓子干
3	声音发哑	9	咳嗽
4	喝东西的时候疼	10	发不出东西
5	嗓子里似乎有东西堵着	11	有痰
6	嗓子感到不舒服	12	咽东西时疼

(舌) H-7

1	舌炎	2	口内炎	3	歯肉炎
---	----	---	-----	---	-----

(症状) H-8

1	舌がしみる	6	口臭がする
2	舌がひりひりする	7	味がしない
3	歯茎が痛い	8	口内炎ができた
4	歯茎が腫れた	9	口の中が粘つく
5	舌に白いものがくっついている		

I) (骨/関節/筋肉に関する病気)

I-1

1	腰痛	7	ぎっくり腰
2	関節炎	8	捻挫
3	打ち身	9	リウマチ
4	ヘルニア	10	痛風
5	骨折	11	むち打ち
6	脱臼		

(症状) I-2

1	腰が痛い	7	季節の変わり目に痛む
2	ころんだ	8	胸が痛い
3	高熱が出た	9	ぶつけた
4	関節が痛い	10	冷えやすい
5	押えると痛い	11	肩がこる
6	手足がしびれる	12	全身がだるい

J) (皮膚に関する病気)

J-1

1	水虫	5	湿疹	8	あざ
2	禿げ	6	わきが	9	にきび
3	たむし	7	はたけ	10	皮膚炎
4	アトピー性皮膚炎			11	じんましん

(症状) J-2

1	痒い	7	皮がむけた
2	発疹がでた	8	陰部が痒い
3	水ぶくれができた	9	ただれている
4	できものができた	10	髪が抜ける
5	かぶれる	11	脇が臭う
6	全身があかくなった	12	アレルギー

舌头 H-7

1	舌头炎	2	口疮	3	龈炎
---	-----	---	----	---	----

(症状) H-8

1	舌头疼	6	嘴里有味儿
2	舌头火辣辣的	7	嘴里没味儿
3	牙根痛	8	长口疮
4	牙根肿了	9	嘴里感到很粘
5	舌头上有白的东西		

I) (骨头/关节/肌肉的疾病)

I-1

1	腰痛	7	腰扭伤
2	关节痛	8	拧伤
3	撞伤	9	风湿
4	疝气	10	痛风
5	骨折	11	骨头受伤
6	脱臼		

(症状) I-2

1	腰疼	7	换季的时候疼
2	摔倒了	8	胸部疼
3	发高烧	9	撞伤
4	关节疼	10	发凉
5	用手按就疼	11	肩膀疼
6	手脚发麻	12	浑身无力

J) (皮肤病)

J-1

1	脚气	5	湿疹	8	痣
2	脱毛	6	狐臭	9	粉刺
3	金钱癣	7	癣	10	皮肤炎
4	特异性反应性皮肤炎			11	荨麻疹

(症状) J-2

1	痒痒	7	脱皮了
2	出疹子	8	阴部痒痒
3	出水泡	9	溃烂
4	起疙瘩	10	掉头发
5	起痱疹	11	腋下发臭
6	全身发红	12	过敏

K) (目に関する病気)

K-1

1	結膜炎	5	老眼	9	トラコーマ
2	遠視	6	角膜炎	10	眼底出血
3	乱視	7	白内障		
4	近視	8	ものもらい		

(症状) K-2

1	目が痒い	7	瞼が痒い
2	目が痛い	8	ゴロゴロする
3	涙がよく出る	9	目やにが出る
4	目が充血した	10	目が疲れる
5	霞んでみえる	11	目に異物が入った
6	頭が痛い	12	目が赤く腫れた

L) (脳・神経に関する病気)

L-1

1	脳挫傷	4	脳腫瘍	7	てんかん
2	脳出血	5	脳脊髄膜炎		
3	脳梗塞	6	頭痛		

(症状) L-2

1	熱がある	9	気を失った
2	吐き気がする	10	痙攣をおこした
3	視力がおちた	11	頭が痛い
4	聞こえにくくなった	12	手足が震える
5	手足がしびれる	13	うわごとを言う
6	歩きにくい	14	めまいがする
7	手足が麻痺している	15	言葉がうまくしゃべれない
8	意識が朦朧とする		

K) (眼 病)

K - 1

1	结膜炎	5	老花眼	9	沙眼
2	远视	6	角膜炎	10	眼底出血
3	散光	7	白内障		
4	近视	8	针眼		

K - 2

1	眼睛痒痒	7	眼睑痒痒
2	眼睛疼	8	眼睛里似乎有东西
3	总是流眼泪	9	眼眵
4	眼睛充血	10	眼睛感到疲劳
5	视线模糊	11	眼睛里进了东西
6	头疼	12	眼睛红肿了

L) (脑 / 神经疾病)

L - 1

1	脑骨挫伤	4	脑肿瘤	7	癫痫
2	脑淤血	5	脑脊髓膜炎		
3	脑血管梗塞	6	头疼		

(症状) L - 2

1	发烧	9	昏迷
2	想吐	10	痉挛
3	视力衰退	11	头痛
4	听不清声音	12	手脚发抖
5	手脚发麻	13	说胡话
6	走路不方便	14	头昏
7	头昏	15	话说不清楚
8	意识模糊不清		

M) (心の病気に関すること)

M-1

1	不眠症	6	精神分裂症
2	神経症	7	アルコール依存症
3	うつ病	8	ヒステリー
4	そううつ病	9	摂食障害
5	薬物依存症		

(症状) M-2

1	眠れない	6	おかしなことが身边におこる
2	食欲がない	7	何もしたくない
3	いらいらする	8	怒りやすい
4	不安な気分である	9	興奮しがち
5	おかしな言動がある	10	精神状態が不安定である

M) (心 理 疾 病)

M - 1

1	失眠	6	精神分裂症
2	神经症	7	酒精依存症
3	抑郁症	8	癔病
4	总抑郁症	9	食欲反常
5	药物依赖		

(症状) M - 2

1	睡不着觉	6	周围发生怪事
2	没有食欲	7	什么都不想干
3	心里焦躁	8	爱生气
4	心里感到很不安	9	容易兴奋
5	言行反常	10	精神状态不安定

N) (妊婦及び女性に関する病気)

N-1

1	妊娠	12	不妊症	23	卵巣出血
2	出産	13	陣痛	24	妊娠中毒症
3	正常分娩	14	流産	25	卵巣腫瘍
4	異常分娩	15	乳癌	26	付属器炎
5	破水	16	避妊	27	生理痛
6	帝王切開	17	閉経	28	初潮
7	子宮筋腫	18	おりもの	29	子宮外妊娠
8	こしけ	19	膣炎	30	体外受精
9	人工受精	20	早産	31	梅毒
10	切迫流産	21	子宮内膜症	32	人工妊娠中絶
11	つわり	22	生理不順		

(症状) N-2

1	むかむかする	17	生理不順である
2	おなかが痛い	18	生理がおくれる
3	微熱がある	19	生理がない
4	体がだるい	20	不正性器出血
5	眩暈がする	21	できものができた
6	頭が痛い	22	しこりがある
7	腰が痛い	23	腹がはる
8	むくみがある	24	高熱が出る
9	のどが渇く	25	乳房が痛い
10	不眠症である	26	いらいらする
11	眠気がする	27	肩がこる
12	便秘である	28	胃腸がおかしい
13	貧血気味	29	陰部が痒い
14	冷え性である	30	陰部がはれる
15	下腹が痛い	31	動悸がする
16	尿の出が悪い	32	おりものが増す

N) (妊娠及妇女病)

N - 1

1	妊娠	12	不妊娠症	23	卵巢出血
2	分娩	13	阵痛娠症	24	妊娠中毒
3	正常分娩	14	流产	25	卵巢瘤
4	异常分娩	15	乳腺癌	26	附属器炎症
5	羊膜破裂	16	避孕	27	痛经
6	剖腹产	17	闭经	28	第一次月经
7	子宫瘤	18	白带	29	子宫外妊娠
8	白带	19	阴道炎	30	体外受精经
9	人工受精	20	早产炎	31	梅毒
10	流产	21	子宫内膜炎症	32	人工流产
11	孕吐	22	月经不调		

(症状) N - 2

1	想吐	17	月经不调
2	肚子痛	18	月经推迟
3	发低烧	19	不来月经
4	浑身无力	20	生殖器不正常出血
5	头昏	21	长了东西
6	头疼	22	起筋疙瘩
7	腰疼	23	腹部胀
8	浮肿	24	发高烧
9	感到口渴	25	乳房疼
10	失眠	26	心情焦躁
11	想睡觉	27	肩膀疼
12	便秘	28	肠胃不舒服
13	有些贫血	29	阴部痒痒
14	浑身发凉	30	阴部肿了
15	小肚子痛	31	心跳
16	尿不顺	32	白带增多

O) (こどもに関する病気)

O-1

1	風邪	6	気管支炎
2	扁桃炎	7	腸重積
3	嘔吐下痢症	8	斜視
4	食物アレルギー	9	熱性けいれん
5	夜尿症	10	発育の遅れ

(症状) O-2

1	嘔吐する	8	咳が止まらない
2	下痢をする	9	鼻水が出る
3	便に血が混じる	10	元気がない
4	ミルクを飲まない	11	機嫌が悪い
5	食事をしない	12	ぐったりしている
6	息づかいが荒い	13	ずっと泣き続ける
7	熱が下がらない		

P) (糖尿病関係)

P-1

1	糖尿病	3	成人病	5	合併症
2	インスリン	4	血糖値		

(症状) P-2

1	喉が乾く	11	吐き気がする
2	全身がだるい	12	すぐに腹が空く
3	尿の回数が多い	13	食欲不振
4	異常に水がほしい	14	手先がふるえる
5	体重が減少した	15	冷や汗がでる
6	足がしびれる	16	立ち眩みがある
7	貧血をおこした	17	足が痛い
8	視力がおちた	18	腰が痛い
9	甘い物が欲しい	19	血糖値が上がった
10	皮膚が化膿した		

Q) (伝染病)

Q-1

1	赤痢	7	日本脳炎	13	水痘
2	マラリア	8	ガスエソ	14	破傷風
3	狂犬病	9	風疹	15	A型肝炎
4	ムンプス	10	ジフテリア	16	ペスト
5	ハシカ	11	百日咳	17	コレラ
6	ポリオ	12	黄熱病	18	エイズ

O) (小 儿 疾 病)

O - 1

1	感冒	6	支气管炎
2	扁桃腺炎	7	肠重积
3	呕吐拉稀	8	斜视
4	食物过敏	9	热性痉挛
5	夜尿症	10	发育晚

(症状) O - 2

1	呕吐	8	咳嗽止不住
2	拉稀	9	流鼻涕
3	大便带血	10	没有精神
4	不吃奶	11	情绪不好
5	不吃东西	12	浑身没劲儿
6	出气很粗	13	不停地哭
7	烧不退		

P) (糖 尿 病)

P - 1

1	糖尿病	3	成年人病		
2	胰岛素	4	血糖值	5	并发症

(症状) P - 2

1	感到口渴	11	想吐
2	浑身无力	12	总是感到饿
3	小便次数增多	13	没有食欲
4	总想喝水	14	手指发抖
5	体重减少了	15	出冷汗
6	脚发麻	16	站起来时头昏
7	贫血	17	脚疼
8	视力衰退	18	腰疼
9	想吃甜的东西	19	血糖值上升
10	皮肤化脓		

Q) (传 染 病)

Q - 1

1	赤痢	7	日本脑炎	13	水痘
2	疟疾	8		14	破伤风
3	狂犬病	9	风疹	15	A型肝炎
4	腮腺炎	10	白喉	16	鼠疫
5	麻疹	11	百日咳	17	霍乱
6	小儿麻痹	12	黄热病	18	爱滋

8) 相談窓口一覧

A) 一般健康相談 Kenkou Soudan

1) 熊本県健康管理協会 Kumamoto-ken Kenkou Kanri Kyoukai	月～金 午後7時～8時30分 祝 日 休み	096-382-9045
---	--------------------------	--------------

B) 育児相談 Ikuji Soudan

1) 育児相談 こども110番 Kodomo hyakutouban	月～金 午前9時～午後7時 土・日 午前9時～午後4時 祝祭日・年末年始 休日	096-382-1110
---------------------------------------	---	--------------

2) 熊本市子育て 電話相談センター Kumamoto-shi Kosodate Denwa Soudan Senta	火・木 午前9時～午後4時30分	096-362-2900
	月・水 午前9時～午後4時30分	096-322-1910

3) 本渡市子育て相談 Hondo-shi Kosodate Soudan	月～金 午前9時～午後4時30分	0969-23-1925
--	---------------------	--------------

C) 精神障害／心の悩み Seisin Shougai/Kokoro No Nayami

1) 熊本県精神保健センター Kumamoto-ken Seishin Hoken Senta	毎日午前9時～4時(電話相談) 面談は予約制 予め電話で予約	096-356-3629
2) 熊本こころの電話 Kumamoto Kokoro No Denwa	年中無休 月～金 正午～午前0時 土・日 午前9時～午前0時	096-356-0110

D) 交通事故相談所 Koutsujiko Soudanjyo

1) 熊本県交通事故相談所 Kumamoto-ken Koutsujiko Soudanjyo	熊本県庁 2F	096-384-2372
2) 熊本市交通事故相談所 Kumamoto-shi Koutsujiko Soudanjyo	熊本市役所 1F 市民交流サロン 12番受付 (交通対策課)	096-328-2239

9) その他の窓口紹介

A) 健康診断 Kenkou Shindan

外国人登録を受けた外国の方も、無料で下記の健康診断を受けることができます。なお、下記に記載された事項は熊本市が対象です。熊本市で外国人登録を行った方が対象になります。(健康診断の内容は、熊本市発行の「市政だより」および回覧チラシにて広報されています。但し、日本語での案内のみです。)

熊本市以外の市町村に居住の外国の方は、あなたが外国人登録を行っている市町村役場保健課窓口にご直接お尋ね下さい。

8) 商谈所一览表

A) 一般健康商谈

1) 熊本县健康管理协会	星期一至星期五 下午: 7点~8点半 节日休息	电话: 096-382-9045
--------------	-------------------------------	------------------

B) 育儿商谈

1) 育儿商谈儿童110号	星期一至星期五 上午9点~下午7点 星期六、日 上午9点~下午4点 节日、年始年末休息	电话: 096-382-1110
2) 熊本市育儿 电话商谈中心	星期二、四 上午9点~下午4点半 星期三、五 上午9点~下午4点半	电话: 096-362-2900 096-322-1910
3) 本渡市育儿商谈所	星期一至星期五 上午9点~下午4点半	电话: 0969-23-1925

C) 精神疾病/心理病

1) 熊本县精神保健中心	每天上午9点~下午4点	电话: 096-356-3629
2) 熊本心理咨询电话	没有假日 星期一至星期五 中午12点~夜间12点 星期六、日上午9点~夜间12点	电话: 096-356-0110

D) 交通事故商谈所

1) 熊本县交通事故商谈所	熊本县厅 2 F	电话: 096-384-2372
2) 熊本市交通事故商谈所	熊本市政府 1 F 市民交流厅12窗口、交通 对策课	电话: 096-328-2239

9) 其他业务

A) 体检

办理过外国人登录手续的外国人, 可以到下记保健所, 免费检查身体。但是, 可在下记保健所检查身体的人, 只是局限于住在熊本市内、在熊本市办理了外国人登录手续的外国人。(关于体检的日期等, 请参考「市政通讯」或回览资料。「市政通讯」也只有日文一种汉字)

居住在熊本市以外的市、町、村的外国人, 请直接到你办理过外国人登录手续的市、町、村政府保健课咨询。

(熊本市)

種 類	対 象 者	負 担 金	検 診 場 所	期 間
1)基本健康診断 Kihon Kenkou Shindan	40歳以上	無 料	保健所・保険センター (*胸部検診と同時実施) 公民館等を会場にバスで 実施 医療機関	期日指定 期日指定 通年(診療時間)
2)結核診断 Kekkaku Shindan	15歳以上	無 料	保健所・保険センター (*40歳以上については肺 がん検診と一緒に胸部検診 として実施) 公民館等を会場にバスにて 実施	期日指定 期日指定
3)肺がん検診 Haigan Kenshin	40歳以上	無 料	保健所・保険センター 公民館等を会場にバスにて 実施	期日指定
4)胃がん検診 Igan Kenshin	40歳以上	無 料	公民館等を会場にバスにて 実施	
5)大腸がん検診 Daichougan Kenshin	40歳以上	無 料	公民館等を会場にバスにて 実施	期日指定
6)乳がん検診 Nyugan Kenshin	30歳以上	無 料	医療機関 公民館等を会場にバスにて 実施	通年(診療時間) 期日指定
7)子宮がん検診 Shikyugan Kenshin	30歳以上	無 料	医療機関 公民館等を会場にバスにて 実施	期間指定 期日指定

(熊本市)

体检种类	体检范围	费用负担	地 点	期 间
1)一般体检	40岁以上	免费	保健所、保健中心 (同时也进行胸部检查) 公民馆等地(汽车内) 医疗机构	指定日期 指定日期 通常(诊疗时间)
2)结 核	15岁以上	免费	保健所、保健中心(40岁以 上的人在检查胸部的同时也 检查肺癌) 公民馆等地(汽车内)	指定日期 指定日期
3)肺 癌	40岁以上	免费	保健所、保健中心 公民馆等地(汽车内)	指定日期
4)胃 癌	40岁以上	免费	公民馆等地(汽车内)	
5)大肠癌	40岁以上	免费	公民馆等地(汽车内)	指定日期
6)乳腺癌	40岁以上	免费	医疗机构 公民馆等地(汽车内)	一般开业时间 (指定检查时间)
7)子宫癌	30岁以上	免费	医疗机构 公民馆等地(汽车内)	指定期间 指定日期

B) 予防接種 Yobou Sesshu

予防接種に関しては、各医療機関または居住地の保健所へ問い合わせして下さい。

対象内容：1)ジフテリア Jifuteria 2)百日咳 Hyakunichi Zeki 3)破傷風 Hashoufu 4)ポリオ porio 5)麻疹 Mashin 6)風疹 Huushin 7)日本脳炎 Nihon Nouen 8)マラリア Mararia 9)ムンプス Munpus 10)水痘 Suitou 11)コレラ Korera 12)A型肝炎 A-gata Kanen 13)ツベルクリン反応 Tsuberukurin 14)BCG

C) 医師会

1)	熊本県医師会 Kumamoto-ken IshiKai	熊本市花畑町1番13号	096-354-3838
2)	熊本県歯科医師会 Kumamoto-ken Shika IshiKai	熊本市坪井2丁目3番6号	096-343-8020

D) 外国人向け相談コーナー

1)	国際相談コーナー Kokusai Soudan Kouna	熊本市水前寺6丁目18-1 県庁国際課内 月・水・金 午前10時～午後4時 日本語/英語/スペイン語/中国語/韓国語	096-385-4488
2)	熊本市国際交流会館 相談カウンター Kumamoto-shi Kokusai Kouryu Kaikan Soudan Kaunta	熊本市花畑町4-8熊本市国際交流会館 英語・日本語 毎日 午前9時～午後7時 中国語 毎週火曜 午後1時～5時 韓国語 毎月第1火曜 午後1時～5時 ドイツ語 毎週水曜 午後1時～5時 タガログ語 毎月第1木曜 午後1時～5時 スペイン語 毎月第1金曜 午後1時～5時	096-359-2121
3)	ヘルプラインくまもと Help Line Kumamoto	熊本市大江3-10-34 熊本市国際文化交流を進める会	096-363-3939

緊急医療用語集（中国語版）

発行：熊本県

編集：熊本国際交流活性化連絡協議会

編集委員：華友会

熊本県

熊本県医師会

熊本県歯科医師会

熊本市

熊本の外国人妻の会

熊本YWC A国際部

国際文化交流を進める会

(財)熊本市国際交流振興事業団

B) 预防接种

关于预防接种，请向各医疗机关或你居住地的保健所咨询。

预防接种内容：1) 白喉、2) 百日咳、3) 破伤风、4) 小儿麻痹、5) 麻疹、6) 风疹
7) 日本脑炎、8) 疟疾、9) 水痘、10) 霍乱
12) A型肝炎、13) 结核菌反应、14) BCG

C) 医师会

1) 熊本县医师会	熊本市花畑町1番13号	电话：096-354-3838
2) 熊本县齿科医师会	熊本市坪井2丁目3番6号	电话：096-343-8020

D) 对外国人开放的商谈所

1) 国际关系咨询处：熊本市水前寺6丁目18-1 县厅国际课内	电话：096-385-4488
商谈日：每周星期一、三、五 语种：日语/英语/西班牙语/中文/韩文	上午10点~下午4点
2) 熊本市国际交流会馆咨询处：(财)熊本国际交流振兴事业团 熊本市花畑町4-8	电话：096-359-2121
语种及商谈日：	每天上午9点~下午7点
英文/日文	每周星期二 下午1点~5点
中文	每周星期二 下午1点~5点
韩语	每周星期三 下午1点~5点
德语	每周星期三 下午1点~5点
西班牙语	每周星期四 下午1点~5点
其他语言	每周星期五 下午1点~5点
3) 熊本的互助热线：熊本市大江3-10-34 (随时受理) 国际文化交流促进会	电话：096-363-3939

紧急医疗用语集(中文版)

发行：熊本县

编辑：熊本国际交流活性化联络协议会

编辑委员：华友会
熊本县医师会
熊本县齿科医师会
熊本市
熊本市外国人妻子会
熊本YWCA国际部
国际文化交流促进会
(财)熊本市国际交流振兴事业团

1996年3月31日発行

編輯：熊本国際交流活性化連絡協議会

〒862-70 熊本市水前寺6丁目18-1

電話：096-383-1502

传真：096-381-3343

本書不得复印和转载

1996年3月31日発行

発行：熊本県

編集：熊本国際交流活性化連絡協議会

〒862-70 熊本市水前寺6丁目18-1

TEL 096-383-1502

FAX 096-381-3343

本誌の無断複製および転載は

固くお断りします。